

به نام خدا

مخلوقات فانی و دیگر داستان‌های روان‌درمانی

نویسنده: اروین د. یالوم

مترجم: محمدرضا فیاضی بردبار و زهرا حسینیان

انتشارات ترانه، چاپ اول، ۱۳۹۴

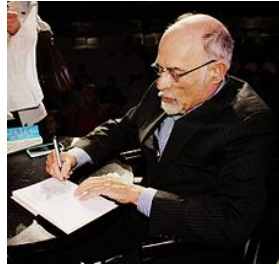
«اگر به دنبال یادگرفتن زندگی و مواجهه با مشکلات هستید،
حتما ورق بزنید.»

فهرست مطالب

۲	نویسنده	۱
۳	مترجمان	۲
۳ محمدرضا فیاضی بردبار	۱-۲
۴ زهرا حسینیان	۲-۲
۴	درباره کتاب	۳
۵ بخش‌هایی منتخب از کتاب	۱-۳
۶	مشکلات نوشتاری کتاب	۴
۷	امتیاز رمان	۵
۷	مراجع	۷

۱ نویسنده

برای کسب اطلاعات لازم در مورد این نویسنده، می‌توانید به فایل‌هایی که قبلاً برای کتاب «درمان شوپنهاور» وی آماده کرده بودم و در وبلاگم قرار داده شده بود مراجعه کنید. در اینجا فقط آثار (شامل رمان و داستان‌های کوتاه) وی را در جدول زیر می‌آورم:



جدول ۱: آثار نویسنده (رمان و مجموعه داستان کوتاه)

ردیف	نام اثر	سال انتشار	مترجم	ناشر
۱	هر روز یک قدم نزدیک‌تر	۱۹۷۴	ایمان صحاف‌قانع، کاملیا نجفی	قطره
۲	دژخیم عشق و چند داستان روان‌درمانی دیگر	۱۹۸۹	غلامحسین سدیر عابدی	ترانه
۳	وقتی نیچه گریست (و نیچه گریه کرد) (هنگامی که نیچه گریه کرد) (وقتی نیچه گریه کرد)	۱۹۹۲	سپیده حبیب مهشید میرمعزی کیومرث پارسای امیر علیجان‌پور	قطره نی جامی آوای مکتوب
۴	دروغگویی روی مبل	۱۹۹۹	بهاره نوبهار حسین کاظمی یزدی	قطره صبح صادق
۵	مامان و معنی زندگی	۱۹۹۶	سپیده حبیب	قطره
۶	درمان شوپنهاور	۲۰۰۵	سپیده حبیب مرجان معتمد حسینی کیومرث پارسای حمید طوفانی و زهرا حسینیان	قطره آوای مکتوب مصدق ترانه
۷	پلیس را خبر می‌کنم	۲۰۰۵	مرجان معتمد حسینی	آوای مکتوب
۸	مسئله اسپینوزا	۲۰۱۲	زهرا حسینیان بهاره نوبهار حسین کاظمی یزدی	صبح صادق قطره صبح صادق
۹	مخلوقات فانی و چند داستان روان‌درمانی دیگر (خلق‌شدگان یک روز و چند داستان روان‌درمانی دیگر) (انسان موجودی یک روزه و قصه‌های دیگری از روان‌درمانی) (وابسته یک دم و چند حکایت روان‌درمانی دیگر) آفریده‌های یک روز	۲۰۱۵	نیلوفر رحمانیان، مرجان معتمد حسینی محمدرضا فیاضی بردبار، زهرا حسینیان نرگس خوزان نازی اکبری پیام یزدانی پیمان رحیمی‌نژاد	آوای مکتوب ترانه قطره ققنوس اختران روان‌شناسی‌وهنر

علاوه بر رمان، یالوم دارای کتاب‌های دیگری نیز در حوزه روان‌شناسی است که در جدول زیر آورده شده است:

جدول ۲: آثار نویسنده (غیر رمان)

ردیف	نام اثر	سال انتشار	مترجم	ناشر
۱	تئوری و عمل در روان‌درمانی گروهی	۱۹۷۰	بهرام علی‌قنبری هاشم‌آبادی	به‌نشر
		ویرایش پنجم ۲۰۰۵	مهشید یاسایی	دانژه
۲	روان‌درمانی اگریستانسیال	۱۹۸۰	سپیده حبیب	نی
۳	Inpatient Group Psychotherapy	۱۹۸۳		
۴	یالوم‌خوانان	۱۹۹۶	حسین کاظمی یزدی	پندار تابان
۳	هنر درمان (نامه‌های سرگشاده به نسل جدید روان‌درمانگران و بیمارانشان) (موهبت روان‌درمانگری)	۲۰۰۱	سپیده حبیب مهشید یاسایی	قطره ققنوس
۵	خیره به خورشید نگرستن (غلبه بر وحشت از مرگ) خیره به خورشید (غلبه بر وحشت از مرگ)	۲۰۰۸	اورانوس قطبی‌نژاد مهدی غبرایی	قطره نیکو نشر
۶	من چگونه اروین یالوم شدم	۲۰۱۷	اعظم خرام	کتاب پارسه

همچنین، این نویسنده در دو فیلم پرواز از مرگ^۱ در سال ۲۰۰۳ و درمان یالوم^۲ در سال ۲۰۱۴ ایفا نقش کرده است. فیلم وقتی نیچه گریست^۳ در سال ۲۰۰۷ براساس کتابی از همین نویسنده ساخته شده است [۱].

یالوم جوایز زیادی را برای کمک‌های خود به جامعه روان‌شناسی دریافت کرده است. برای کتاب «وقتی نیچه گریست» جایزه بهترین رمان را از The Commonwealth Club of California در سال ۱۹۹۲ دریافت کرده است [۱].

۲ مترجمان

۱-۲ محمدرضا فیاضی بردبار



تاریخ دقیق تولد ایشان را نتوانستم پیدا کنم. اما در صفحه شخصی ایشان که برای دریافت نوبت آنلاین در مطب‌شان، توضیحاتی در مورد خود داده‌اند. ایشان در سال ۱۳۷۶ از دانشکده پزشکی دانشگاه علوم پزشکی مشهد در رشته پزشکی فارغ‌التحصیل شده‌اند (پس باید حدوداً متولد ۱۳۵۱ باشند!). دانش‌آموخته دوره تخصص روانپزشکی از همان دانشگاه در سال ۱۳۸۱ هستند. رتبه دوم برد تخصصی کشوری در رشته روانپزشکی بوده‌اند. از سال ۱۳۸۱ عضو هیات عملی دانشگاه علوم پزشکی مشهد هستند و بیش از ۵۰ مقاله علمی در مجلات معتبر داخلی و خارجی دارند [۲].

¹Flight from death

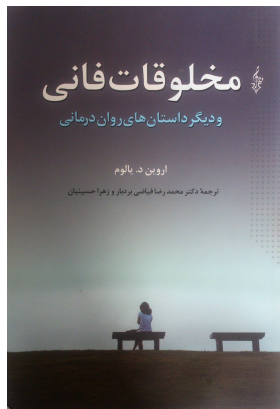
²Yalom's cure

³When Nietzsche Wept

۲-۲ زهرا حسینیان

در اینترنت مطلبی در مورد ایشان یافت نشد! با اینکه چندین کتاب ترجمه کرده‌اند!! اما سرگذشتی از ایشان وجود ندارد!

۳ درباره کتاب



کتاب «مخلوقات فانی و دیگر داستان‌های روان‌درمانی»^۱ توسط انتشارات ترانه در سال ۱۳۹۴ به چاپ رسیده است. مترجمان این کتاب محمدضا فیاضی بردبار و زهرا حسینیان هستند. البته همانطور که در بخش قبل، در جدول ۲، دیده می‌شود، ۵ ناشر دیگر هم این کتاب را چاپ کرده‌اند که واقعا تعداد زیادی است. جالب‌تر اینکه ترجمه عنوان این کتاب هم متنوع است! بهرحال، من چاپ اول انتشارات ترانه را دارم و مطالعه کرده‌ام.

این کتاب ۲۴۲ صفحه است. همان‌طور که مترجمان در ابتدای کتاب نوشته‌اند:

«یالوم به داستان‌گویی درباره ده مراجع روان‌درمانی می‌پردازد و در هر داستان کوتاه، چالش‌های زندگی بیرونی شخصیت‌های داستانی‌اش را به درون می‌برد.»

در کتاب ده داستان وجود دارد که محور اصلی بیشتر آن‌ها (۸ داستان) مرگ و چگونگی مواجهه با آن است. معمولا فرد مراجعه‌کننده نگران مرگ خود یا عزیزانش است و یا عزیزی را در زندگی از دست داده و درگیر مشکلات روانی پس از آن است. در بیشتر داستان‌ها خود یالوم اشاره می‌کند که بیش از ۸۰ سال دارد و در نتیجه فکر می‌کنم این کتاب در واقع پاسخ برخی پرسش‌های خودش است. پرسش‌هایی درباره طریقه مقابله با مرگ و بهره‌وری هرچه بیشتر از زندگی کنونی که دارد. به صراحت این موضوع را خودش اشاره کرده است که می‌خواهد خواننده (چه خواننده عادی و چه روان‌درمان‌گران) متوجه شود که مهم‌ترین مساله در زندگی، تمرکز بر روی زمان حال است.

چند داستان اول جذابیت کمی داشت، با این حال مانند کتاب‌های دیگر یالوم که مطالعه کرده بودم دارای نکات زیادی برای یادگیری است. بعد از ششمین داستان، کتاب بهتر می‌شود. در داستان هفتم پیرزنی هفتاد ساله مراجعه می‌کند که می‌خواهد شغلش را از فیزیک به نویسندگی تغییر دهد. شاید بتوان گفت نقطه عطف کتاب

¹ Creatures of a Day - And Other Tales of Psychotherapy

داستان هفتم و هشتم آن است. همانطور که یالوم در صفحه ۲۳۴ می‌گوید در بیشتر داستان‌ها، مراجعه‌کنندگان و نحوه تفسیر و مواجهه آن‌ها با مشکلاتشان او را سرگشته می‌کند:

«یک‌بار دیگر حس کردم که پیچیدگی بی‌پایان ذهن انسان مرا شکست داده و از بی‌معنایی تلاش‌های صورت گرفته در رشته‌ام برای ساده‌سازی و تدوین و ارائه کتابچه‌های راهنما برای درمان بیماران با بعضی از روش‌های گروهی از پیش طرح شده ناامید شدم.»

توصیه می‌کنم اگر فرصت دارید برای یک‌بار حتما کتاب را مطالعه کنید. خصوصا به روان‌درمان‌گران توصیه می‌کنم که نحوه برخورد یالوم با مراجعه‌کنندگان را یاد بگیرند و استفاده کنند. البته به عنوان خواننده عادی نیز می‌توانیم از این کتاب بسیار استفاده کنیم. بهر حال، در زندگی همه ما وقت‌هایی وجود دارد که دیگران برای درد و دل و شنیدن نظرات ما مراجعه می‌کنند و می‌توانیم با کمک این کتاب که دارای مثال‌های عملی و واقعی است به بهترین شکل آن‌ها را کمک کنیم.

مانند کتاب‌های دیگر یالوم باز هم اشارات زیادی به فلسفه می‌شود و نکات فلسفی زیادی در کتاب وجود دارد تا آنجا که در داستان دهم مستقیما به کتابی فلسفی اشاره می‌شود که یالوم به دو مراجعه‌کننده خود پیشنهاد می‌کند تا بخوانند.

۱-۳ بخش‌هایی منتخب از کتاب

«اما واژه‌ها فقط نوشته می‌شوند، این ایده‌ها هستند که ترانه را شکل می‌دهند. ایده‌ها هستند که به زندگی ما ساختار می‌دهند.» صفحه ۱۸

«پیش‌بینی پایان‌ها ممکن است ما را ترغیب کند که زمان حال را با نشاط بیشتری درک کنیم.» صفحه ۴۰
«مقاومت در مقابل مطالبی که از بیرون به شما گفته می‌شود، آسان‌تر از آن چیزی است که از اعماق وجود برمی‌خیزد.» صفحه ۶۳

«من هرگز چیزی را نمی‌سوزانم و پوشه‌ای بزرگ با عنوان حذفیات دارم که همه مطالب حذف شده از رمان‌ها و داستان‌هایم را درون آن نگه می‌دارم.» صفحه ۱۶۵
«اگر عشق انحرافی، مرگ، ناامیدی و از دست دادن نبودند، بخش عمده‌ای از هنر هرگز متولد نمی‌شد.»
صفحه ۱۶۵

«باید از امیدواری برای گذشته بهتر دست بردار.» صفحه ۱۷۰
«شاید حق با بودایی‌ها باشد که می‌گویند: «دل‌بستگی نداشته باش تا رنج نبری.»» صفحه ۱۸۳
«همانگونه که نیچه می‌گوید: «اگر برای زندگی خود «چرایی» داشته باشیم، با هر «چگونه‌ای» خواهیم ساخت.»» صفحه ۱۹۱

«زندگی همیشه و برای همه گذراست. ما همواره مرگ را در بدن مان حمل می‌کنیم. اما حس کردن آن، حس کردن مرگی خاص با نامی خاص... بسیار متفاوت است.» صفحه ۱۹۵

«روزی را به یاد می‌آورم که بیلی نپذیرفت شرط‌بندی کند و وقتی دلیلش را پرسیدم، پاسخ عجیبی داد. او گفت با برنده شدن در بخت‌آزمایی زندگی، از شانس خود استفاده کرده و از بین میلیون‌ها تخمک و سلول اسپرم، او به قدر کافی خوش‌شانس بوده که بلیت برنده نصیبش شده است. او به تمام بلیط‌های باخت پاره شده که روی زمین ریخته شده بود اشاره کرد و گفت که مدیون «بخت‌آزمایی زندگی» است و لازم نیست پولش را دور بریزد یا آن را از دست دیگران چنگ بزند، بلکه باید از آن برای زندگی کردن در حد کمال استفاده کند.» صفحه ۲۰۰

«فقط برداشت‌های خودمان به ما آسیب می‌رساند. برداشت‌هایت را عوض کن تا آسیب از بین برود. هیچ چیزی از بیرون به ما آسیب نمی‌رساند، چون فقط بدی‌های خودمان به ما آسیب می‌رسانند.» صفحه ۲۲۴

«امیدوارم در این داستان‌ها نشان بدهم که چقدر تمرکز بر «اینجا و اکنون» سودمند است. بارها و بارها توجه مراجع را به پیوند خود با او جلب می‌کنم؛ برای مثال، فرآیند مشاوره را بررسی می‌کنم، مکرراً درباره وضعیت برخوردمان در طول جلسه پرس‌وجو می‌کنم، از مراجع می‌پرسم که آیا از من سوالی دارد یا خیر، یا دنبال تفسیر رابطه‌مان در رویاها می‌گردم. به طور خلاصه، همیشه به ایجاد رابطه‌ای صادقانه و شفاف و مفید بین خود و مراجع، بیشترین اولویت را می‌دهم.» صفحه ۲۳۷

۴ مشکلات نوشتاری کتاب

مانند هر کتاب دیگری، این کتاب هم دارای مشکلات نوشتاری بود. البته مشکلات آن نسبت به کتاب‌های دیگر کم‌تر بوده است.

- ۱- باز هم مشکلی که همیشه وجود داشته است. بعد از نقطه از «و» استفاده شده است!
- ۲- در صفحه ۴۴ بهتر است جمله «هر دو دستش را با لطافت به بالا به سوی من دراز کرده بود» به صورت «هر دو دستش را با لطافت رو به بالا و به سوی من...» تغییر کند.
- ۳- در صفحه ۵۵، فاصله بین علامت تعجب و کلمه بعد از آن رعایت نشده است.
- ۴- در صفحه ۷۰، جمله «چهره‌شان چه تغییر می‌کند وقتی پزشکان...» به «چهره‌شان چه تغییری می‌کند وقتی پزشکان...» تغییر کند.
- ۵- صفحه ۱۶۱، گیومه انتهای جمله «تصور می‌کنی...» اضافه است.
- ۶- صفحه ۱۶۷ فاصله بین نقطه و کلمه قبل از آن فاصله گذاشته شده است.

۷- در صفحه ۱۷۵ جمله «نمی‌دانم آیا دارد ناگهان تکثیر پیدا می‌کند؟» به «نمی‌دانم آیا ناگهان تکثیر پیدا می‌کند؟» تغییر یابد.

۸- در صفحه ۲۱۰ در وسط صفحه دو تا «و» وجود دارد.

۹- صفحه ۲۲۵ گیومه انتهای جمله در وسط صفحه اضافی است.

۱۰- در صفحه ۲۳۷ معنی کلمه بافتار در جمله «هر چند پژوهش‌های روان‌درمانی موثر پیوسته نشان می‌دهند که مهم‌ترین عامل تعیین‌کننده نتیجه، رابطه درمانی است، بافتار و ایجاد و تکامل این رابطه به‌ندرت در برنامه‌های آموزشی مد نظر قرار می‌گیرند.» چیست؟!

۵ امتیاز رمان

از این پس، سعی می‌کنم بخشی با عنوان «امتیاز رمان» در یادداشت‌هایم داشته باشم. در این بخش، به رمان از لحاظ محتوا، مترجم و ویراستار امتیاز بین ۱ تا ۱۰ داده می‌شود و میانگین آن‌ها به عنوان امتیاز نهایی رمان در نظر گرفته می‌شود.

جدول امتیازات رمان

ردیف	موضوع	نمره
۱	محتوا	۸
۲	مترجم	۸
۳	ویراستار	۸
	امتیاز نهایی	۸

بهروز آدینه

۱۳۹۷/۱۰/۲۶

مراجع

[1] www.wikipedia.org

[2] www.drfayyazi.ir